
ni' wulh 'itut wiw'xus

Froggy Goes to Bed

Story by Jonathan London

Hul'q'umi'num' translation of Ruby Peter recorded by Thomas Jones, July 2013.

Hul'q'umi'num' transcription by Donna Gerdts and Ruby Peter. September 2014. Funding for Stories Project came from SSHRC.

- (1) ni' wulh lhysiws wiw'xus. skw'ey kws tstl'ums. 'iilh hiw'a'lum' tun'ni' 'u tthu netulh 'i' nuw' hwune'unt 'ul'.
It was late. Froggy was so tired that he couldn't hop. He'd been playing hard from morning until evening.
- (2) "wi-i-iw'xus!" wulh teem thu tsi'tsut.
"FRROGGY!" called his mother.
- (3) "stem?" hwtulqun wiw'xus.
"What?" answered Froggy.
- (4) "ni' wulh tus 'u kwthun' shhw'itut!"
"It's time for you to go to bed!"
- (5) "uwu!" thut wiw'xus. "uwu tsun 'iin' slhysiws."
"No!" cried Froggy. "I'm not tired!"
- (6) thut-stum 'u thu tens, "uy' kwun's shkw'um. nilh tse' kwthu 'uy' eluqup s'p'aqw'um hakwushun'."
His mother said, "Why don't you take a bath? I will use the bubble bath."
- (7) "uy'!" suw' thut-s wiw'xus. "i yuw'en' tse' thulh kwunus nem' suwq't lhunu snin'hwulh." tstl'um, tstl'um, tstl'um.
"Okay," said Froggy. "But first I have to find my boat!" — hop hop hop.
- (8) lemutus tthu shxuy'tl'ul's. 'i' 'uwu te'.
He looked in the fridge, but it wasn't there.
- (9) nem' 'u tthu stl'pal'we'lh 'u tthu shth'uxwusum'. 'i' 'uwu te'.
He looked beneath the sink, but it wasn't there.

- (10) nem' 'u tthu shni's tthu situn, situn stth'xwulwutum.
He looked in the basket, the laundry basket.
- (11) "i tsun kwunnuhw!"
"I found it!"
- (12) yelh sis nem' shakw'um. push psh push
And he took a bath - splash splash splash.
- (13) "ni' kwu'elh wulh tus kwun's hakwush lhun' 'itutulwut!" suw' hwlukw'tus tthu mun'us 'u tthu shhw'a'tth'usum', statum' shhw'a'tth'usum'.
"Now it's time to put your pajamas on!" said his mother. And she wrapped in a towel, a warm towel.
- (14) "uy!" thut wiw'xus. "hakwush tsun tse'!" tstl'um, tstl'um, tstl'um.
"Okay," said Froggy. "I will put them on!" — hop hop hop.
- (15) lemutus tthu lhuxunuptun, 'i' 'uwu te'.
He looked on his floor, but it wasn't there.
- (16) nem' 'u tthu suw'a'lum' xthum, 'i' 'uwu te'.
He looked in this toy chest, but it wasn't there.
- (17) nem' 'u tthu shni's kws xuxulum's, suw' thut, "i tsun kwunnuhw!" suw' hakwushus — tsoop.
He looked behind his desk, and he said, "I found them!" And he put them on — tsoop.
- (18) "wi-i-iw'xus!" teem thu tens.
"FRROOGGY!" called his mother.
- (19) "stem 'a'lu?"
"Wha-a-a-a-t?"
- (20) "ni' wulh tus kwun's tth'xwulnusum!"
"It's time to brush your teeth!" said his mother.
- (21) "i yusuw'q' tsun tse' thulh 'u kwthunu shtth'uxwul'nusum'!" tstl'um, tstl'um, tstl'um.
"Okay," said Froggy. "But first I have to find my toothbrush!" - hop hop hop.
- (22) lemutus tthu shni's tthu stselutslhutun's, 'i' 'uwu te'!
He looked in the fishbowl, but it wasn't there.
- (23) nem 'u tthu shni's tthu qulmuns, 'i' 'uwu te'!
He looked in the wastebasket, but it wasn't there.

- (24) nem' 'u tthu shni's 'u tthu kookis, suw' thut, "aaa, 'i tsun kwunnuhw!"
He looked in the cookie jar. "Oh, I found it!"
- (25) wulh nilh 'ul' sus 'uw' tth'xwulnusum — swush swush swush.
And he brushed his gums - brush brush brush.
- (26) "wi-i-iw'xus!" teem thu tsi'tsut.
"FRROOGGY!" called his mother.
- (27) "ste-e-em?"
"Wha-a-a-a-t?"
- (28) "un' stl'i' tsi'elh kwthu yath 'uw' qwam'tsustuhw!"
"I bet you want to have a hug," said his mother.
- (29) "uw' thu'it!" thut wiw'xus.
"Yep!" said Froggy.
- (30) "ni' 'untsu kwthunu munaya'lh? nem' tsun suw'q't." tstl'um, tstl'um, tstl'um.
"Where is my doll? I will go look for it." hop hop hop.
- (31) "o-o-o, 'e'ut 'i 'u tu'i! 'e'ut stl'pal'we'lh 'u tthu stoop." t'uma'qw tthuw'nilh.
"Oh, here it is! It's under the stove!" He hit his head.
- (32) qwum'tsustus tthu munaya'lhs sus 'uw' tstl'um 'itut.
He gave it a hug and climbed into bed.
- (33) "ni' kwu'elh wulh tus kwun's 'itut!" thut thu tsi'tsut. sis 'uw' hwmukwuthutum 'u thu
tens, tssetum 'uw' 'itutus.
"Now it's time to sleep!" said his mother and gave him a goodnight kiss and told him
to go to bed.
- (34) suw' hwtulqun thut, "uy'! 'itut tsun tse'. yuw'en' thulh kw'unus lhuyxt kw'uw' stem
'ul'. 'i' yelh tse' nus 'itut."
"Okay," said Froggy. "But first I need a snack! Then I'll go to sleep."
- (35) sis tl'e' wulh tstl'um 'utl'qul 'u tthu shhw'a'mut-s. tstl'um, tstl'um' tstl'um.
And he hopped out of bed — hop hop hop.
- (36) xep'kw'um xep'kw'um sis 'uw' lhuyxtus tthu sul'its' 'u tthu hwstl'up la'thuns 'u tthu
xwuyxwuya'yu.
Crunch, crunch, crunch. He ate a bowl of flies...
- (37) yelh sis tl'e' wulh hwu'alum' nem' 'u tthu shhw'a'mut-s.
then crawled back into bed.
- (38) "yelh kwu'elh 'un's 'uw' thu'it 'itut, wiw'xus!" thut thu tsi'tsut.
"Now go to sleep, Froggy!" said his mother.

- (39) ni' tl'e' 'uw' 'ulh lhtsiws thuw'nilh tsi'tsut.
She was getting a little tired herself.
- (40) "uy!" thut tthuw'nilh wiw'xus. "i tsun thulh tsqul'qul'u!"
"Okay," said Froggy. "But I'm thirsty!"
- (41) "aa may!" thut thu tsi'tsut, suw' 'amustum 'u tthu qa'.
"Oh my!" said his mother and got him a glass of water.
- (42) "yuw'!" thut tthuw'nilh wiw'xus. hwu tskwim tthu s'athusth 'uwu niis qwayul.
"Oops!" cried Froggy, looking more red in the face than green.
- (43) "ni' tsun kw'ulhnuhw!"
"I spilled it!"
- (44) "Aaa, wiw'xus!" thut tthu tsi'tsut, sus 'uw' 'etth'utus.
"Oh, Froggy," said his mother. She wiped it up.
- (45) sis tl'e' wulh qul'et 'amustum 'u tthu qa'.
Then she got him another glass of water.
- (46) suw' wulh qa'qa'tus 'ul' tumtumqwtus tthu qa' —qa'qa' qa'qa' qa'qa'.
And he drank it, glugging the water — glug glug glug.
- (47) "hwtqet ch thulh tthu shhw'ukw'elu!"
"And you have to close the closet!"
- (48) "i' hay tthu shelh 'uw' 'uhwiin' 'ul' kwun's shxwu'ixwstuhw."
"And open my door just a crack!"
- (49) "un's 'uw' tl'ukw'unt thu huy'qwoon' 'i' yelh tse' nus st'e 'u tthu nusht'es kwunus
'uy'stuhw.
"And turn the light down just how I like it!"
- (50) 'i' yelh tse' nus 'itut!"
"Then I'll go to sleep!"
- (51) suw' hwtqetum tthu shhw'ukw'elu, tuw' wukw'lhuq'.
She closed the closet— slam!
- (52) hwyuxwutum tthu shelh 'u kw'uw' 'uhwiin' 'ul' 'i' ni' qetth'uq'um.
Opened his door just a crack and cre-e-eak.
- (53) sis 'uw' tl'ukw'untum thu huy'qwoon' 'u kw'uw' 'uhwiin' 'ul'.
And turned down the light just right.
- (54) "itut ch kwu'elh 'u tun'a st'e 'u tthey', wiw'xus!" thut thu tsi'tsut.
"Now go to sleep!" she said.

- (55) “uy’!” thut wiw’xus. ’i’ yuw’en’ thulh kwun’s xwi’a’ mustham’sh!”
“Okay,” said Froggy. “But first... tell me story.”
- (56) “uy’!” thut thu tsi’tsut, tl’uw’ulh wi’wuqus.
“Okay,” said his mother, and she was yawning.
- (57) suw’ xwi’em’, xwi’em’ xwi’em’.
And she read and read the story.
- (58) hith kwus xwi’xwi’em’.
She told the story for a long time.
- (59) ’i’ ni’ wulh qtl’um tthu poukws thuw’nilh — wukw’lhuq’!
And the book dropped —thump!
- (60) sis tl’uw’ nuqw, lhat’uqw’um ste’ukw’ stiqiw.
And she fell asleep, snoring like a horse.
- (61) suw’ hwi’ thut-s tthu’nilh wiw’xus, “uy’ snet, te’!”
“Goodnight, Mom,” said Froggy.
- (62) sis ’uw’ tth’up’nuhw ’i’ ni’itut, ksksksksks kwus wulh ’itut.
Then he closed his eyes and went to sleep - zzzzzzzzzz.
- (63) “uy’ snet, wiw’xus!” thut tthu tsiitmuhw, ’a’mut ni’ ’u tthu sts’ushtutsus.
“Good night, Froggy!” said Mr. Owl, sitting on a branch.
- (64) hoo hoo hoooo.
Who Who Whooooo
- (65) ni’ hay.
The End.